

五千年 中外文化交流史

第三卷

李喜所 主编
张 静 等著

5000 YEARS' HISTORY OF
CULTURAL EXCHANGES BETWEEN
CHINA AND THE OUTSIDE WORLD

世界知识出版社

张 静 等著

五千年 中外文化交流史

第三卷

世界知识出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

五千年中外文化交流史·第三卷/李喜所主编;张静等著—北京:世界知识出版社,2001.10

ISBN7-5012-1495-6

I.五... II.李... III.文化交流—中外关系—文化史
IV.K203

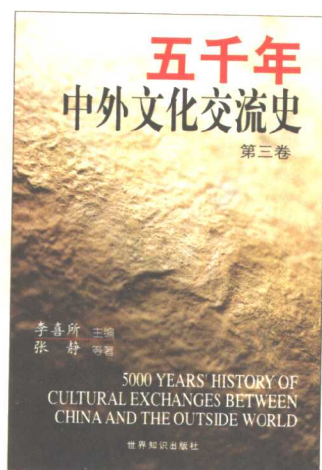
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 24883 号

责任编辑 任红岩
责任出版 刘林琦
责任校对 余 岚

书 名 五千年中外文化交流史 第三卷
Wuqiannian Zhongwai Wenhua Jiaoliushi Disanjuan

出版发行 世界知识出版社
地址邮编 北京市东城区干面胡同 51 号 (100010)
网 址 www.wapbook.com
排版印刷 世界知识出版社电脑科排版 世界知识印刷厂印刷
经 销 新华书店
开本印张 850×1168 1/32 印张:18½ 字数:477 千字
版次印次 2002 年 1 月第 1 版 2002 年 1 月第 1 次印刷
版权声明 版权所有 翻印必究

5000 YEARS' HISTORY
OF CULTURAL EXCHANGES
BETWEEN CHINA AND
THE OUTSIDE WORLD



平面设计/康笑宇工作室

内容提要

本卷内容主要包括1840—1911年晚清时期的中外文化交流。晚清时期的文化交流是在特殊的历史背景下即中国沦为半殖民地的情况下进行的，但它承上启下，开启了中外文化交流的新局面。西学的大量输入，影响了中国社会的变迁，也促使中国传统文化在困苦中裂变和再生，同时使汉学进一步走向了世界。本书在总体把握这一文化交流的基本特征的基础上，从不同时期、不同国别、不同地区、不同领域的多元角度再现中西文化的碰撞和融合，同时力所能及地叙述与亚、非、拉各国的文化交流。作者锐意开拓，志在创新，新史料、新观点、新方法随处可见。

■ 责任编辑 任红岩

李喜所 主编

5000 YEARS' HISTORY
OF CULTURAL EXCHANGES
BETWEEN CHINA AND
THE OUTSIDE WORLD

目 录

第一章 绪 论 / 1

一、“西学东渐”与晚清社会文化结构的嬗变 / 1

1. 由“西学”到“新学” / 1
2. 文化内在结构的变化 / 5
3. 文化部门分类的变化 / 10

二、晚清文化交流的基本特点 / 14

1. “化西为中” / 14
2. 融通与整合 / 21
3. 舍本逐末 / 24

第二章 晚清时期的西学东渐 / 31

一、晚清时期西方文化传播的发端 / 31

1. 自西徂东的传教士 / 31
2. 西书的出版和西报的创刊 / 33
3. 教会学校的建立 / 39
4. 西医的着陆 / 39

二、晚清时期西方文化传播的渐进 / 42

1. 五口通商与西学传播的进展 / 42
2. 睁眼看世界 / 47
3. 引进自然科学的先驱 / 51
4. 晚清社会文化观念的变迁 / 56

三、晚清时期西方文化传播的发展 / 60

1. 调和中西文化的“中体西用”观 / 60

2. 自由为体, 民主为用/ 66
3. 西学的广泛传播及影响/ 69

四、晚清时期西方文化传播的新阶段/ 75

1. 从日本转介西学/ 75
2. 民主共和思潮的兴起/ 80

第三章 “广西国之学于中国” / 86

一、广学会的成立/ 86

1. 一脉三会/ 86
2. 广学会的机构/ 89
3. 广学会的宗旨及经营方式/ 97
4. 总干事李提摩太/ 99

二、广学会与西方文化的传播/ 103

1. 西学书籍的翻译与出版/ 103
2. 《万国公报》及广学会出版的刊物/ 113
3. 广学会的赠书与售书/ 123
4. 广学会举办的有奖征文/ 126

三、广学会在晚清中外文化交流中的地位与作用/ 128

1. 广西国之学, 影响变法维新运动/ 128
2. 融合中西文化启示社会士人/ 135

第四章 晚清的西学东译与汉学西译/ 141

一、同文馆的建立与译书/ 141

1. 被迫的开明之举/ 141
2. 总教习丁韪良/ 146
3. 同文馆的学生/ 154
4. 同文馆的译书/ 157

二、江南制造局翻译馆与近代西方科技的引进/ 161

1. 江南制造局翻译馆的设立/ 161

2. 译书与近代西方科技的引进/ 164
3. 江南制造局翻译馆译书的影响/ 167

三、严复的翻译活动及贡献/ 171

1. 精通西方文化的启蒙者/ 171
2. 介绍近世思想的第一人/ 175
3. 信、达、雅的严译风格/ 181
4. 严译名著的社会影响/ 188

四、林纾的翻译活动与贡献/ 192

1. 译林奇才/ 192
2. 风靡于世的林译名著/ 196
3. 林译的价值/ 230

五、汉学西传的先驱辜鸿铭/ 235

1. 文化怪杰/ 235
2. 汉学西传的先驱/ 241
3. 与世界友人的文化交往/ 247

第五章 香港与中西文化交流/ 252

一、香港在中外文化交流中的特殊位置/ 252

1. 西人东来的集散地/ 252
2. 中西文化的交汇地/ 258

二、香港的西式学校/ 260

1. 西式学校的创建/ 260
2. 西式学校的历史评价/ 272

三、香港与西方文化的播洒/ 276

1. 中英文报刊/ 276
2. 传教士在港出版的中文图书/ 287
3. 《遐迹贯珍》等出版物对西学的介绍/ 289
4. 香港西方文化对晚清社会的影响/ 291

四、《资政新篇》与香港/ 297

1. 洪仁玕与香港/ 297
2. 西方文化对《资政新篇》撰述的影响/ 302

第六章 中美文化交流/ 305

一、中美文化的接触/ 305

1. 第一部介绍美国史地的中文著作/ 305
2. 林鍼赴美“测海窥蠡”/ 309

二、容闳与西学东渐/ 314

1. 赴美留学/ 314
2. 耶鲁大学的博士/ 317
3. 西学归来的报国之志/ 321
4. 容闳在晚清中美文化交流中的历史地位/ 323

三、留学生与中美文化交流/ 327

1. 幼童留美与“美化”/ 327
2. 留美幼童回国后的文化贡献/ 340
3. 赴美留学的热潮/ 344

四、传教士与西学的输入/ 346

1. 传教士带来的西学/ 346
2. 输入西学的林乐知/ 350
3. 李佳白与尚贤堂/ 356
4. 教会学校的兴起和发展/ 360

五、译书和报刊/ 366

1. 《中国丛报》与中国文化的西传/ 366
2. 华花圣经书房与美华书馆/ 370
3. 美国国会图书馆的第一批中文藏书/ 374

第七章 中欧文化交流/ 382

一、中英文化交流/ 382

1. 英国的教会学校/ 382

2. 墨海书馆/ 384
3. 留英学生的派遣/ 388
4. 格致书院/ 390
5. 科普杂志《格致汇编》/ 394
6. 西医在中国的传播/ 398
7. 西学传播大师傅兰雅/ 401

二、中法文化交流/ 405

1. 中法在教育事业上的合作/ 405
2. 王韬的欧洲之行及对法国大革命的介绍/ 408
3. 张德彝的法国《述奇》/ 411
4. 法国文学的汉译/ 414
5. “达盖尔银版摄影法”的传入/ 417

三、中德文化交流/ 420

1. 李希霍芬的中国之行和文化介绍/ 420
2. 旅德的中国留学生/ 425
3. 德国在华世俗教育/ 427
4. 中德文化艺术的相互吸纳/ 432

四、中俄文化交流/ 435

1. 在华的东正教使团/ 435
2. 中俄互赠书籍/ 438
3. 托尔斯泰与中国/ 442
4. 普希金与中国/ 446

第八章 中日文化交流/ 451

一、中日文化交流与学习西方/ 451

1. 《海国图志》对日本的启蒙/ 451
2. 罗森的《日本游记》/ 454
3. 太平天国与明治维新/ 458
4. 黄遵宪的《日本国志》/ 461

二、留学日本与清末新学大潮/ 464

1. 留日洪流/ 464
2. 留日学生之前的日书中译/ 468
3. 留日学生的译书活动/ 470
4. 新词汇的植根/ 474
5. 留日学生创办的杂志/ 478
6. 留日学生与中日科技交流/ 482

三、日本近代教育对晚清社会的影响/ 486

1. 教育方式的改变/ 486
2. 教科书新貌/ 488
3. 晚清的日本教习/ 491
4. 东文学社的创建/ 495

四、王韬与中日文化交流/ 499

1. 《普法战记》在日本的反响/ 499
2. 王韬与《扶桑游记》/ 501
3. 王韬与日本学者的情结/ 505

五、李叔同与中日艺术交流/ 508

1. 对引进西洋绘画艺术的贡献/ 508
2. 《音乐小杂志》与西洋音乐的介绍/ 510
3. 创办春柳社和推广现代戏剧/ 512

第九章 中国与亚、非、拉各国的文化交流/ 517

一、中国与朝鲜的文化交流/ 517

1. 共同反抗侵略斗争中的友好文化交流/ 517
2. 中朝两国文人的艺术交流/ 519

二、中国和西亚地区的文化交流/ 519

1. 王浩然伊斯兰各国之行与回教师范学堂的创立/ 520
2. 阿拉伯文献的翻译/ 522

三、中国与东南亚各国的文化交流/ 525

1. 中国与印尼的语言、文学交流/ 526

2. 中国文化对泰国文化的影响/ 529

3. 华侨与马来西亚文化/ 533

四、中非文化交流/ 537

1. 近代中非关系的历史背景和特点/ 537

2. 晚清中国人对非洲的了解和认识/ 539

3. 华工进入非洲及中非文化交流/ 540

五、中国与拉美的文化交流/ 542

第十章 海外的汉学研究/ 546

一、美国的汉学研究/ 546

二、英国的汉学研究/ 551

三、法国的汉学研究/ 554

四、俄国的汉学研究/ 556

五、德国的汉学研究/ 559

六、日本的汉学研究/ 562

附录一：晚清时期中外文化交流大事年表/ 565

附录二：主要参考文献/ 575

后 记/ 580

作者简介/ 581

第一章 绪 论

一、“西学东渐”与晚清社会文化结构的嬗变

1. 由“西学”到“新学”

中国近代以来的文化思潮，是在不断吸纳西学的过程中完成由旧趋新的历史性变化的，正如梁启超所言，“大抵一社会之进步，必与他社会相接触，吸收其文明而与之固有文明相调和，于是新文明乃出焉”。因此，从鸦片战争时的“夷学”始，经过洋务运动时的“西学”，再到戊戌以后蜕壳而出的“新学”，这一包含着中国人对于西方文化认知程度和价值评判的“流行语”的演变，大体反映出晚清时期“西学东渐”的历史，同时也显现出国学界变革的大体进程。

鸦片战争对中外文化交流产生了深刻的影响。《南京条约》、《望厦条约》和《黄埔条约》等不平等条约的签订，使清政府被迫割让香港给英国，开放广州、福州、厦门、宁波、上海为通商口岸，允许外国人在这些口岸传教、开办医院和学堂。传教士们也随之将活动基地从南洋移到中国东南沿海，开始了晚清西学传播史上的新阶段。据统计，从1843年至1860年，上述6个城市共出版各种西学书籍434种，几乎与明末之际200年间译著的西书数目相等。其中纯宗教书籍329种，占75.8%，属于天文、地理、数学、医学、历史、经济等方面的105种，占24.2%。这一时期，在日益严重的民族危机和社会危机的逼迫下，中国知识分

子中出现了主动了解、吸收西学的趋向，林则徐、梁廷枏、魏源、徐继畲、李善兰等堪为代表人物。尽管当时他们所关心的主要还是国际常识、世界史知识和西方资本主义文化的表层——劳动创造物（或物化劳动）的某些部分，但反映出中国人对待外部世界的态度由冷漠转变为关注；对国外舆地知识和事态变化，由消极被动的接受转变为积极主动的探索，毕竟是一种值得注意的新的动向。

第二次鸦片战争对西学在中国的传播产生了更大的影响，《天津条约》、《北京条约》等不平等条约的签订，为西学向中国内地的渗透拓宽了道路。这些条约中规定：增开天津、牛庄、登州、台南、淡水、汕头、琼州、汉口、九江、南京、镇江等 11 个通商口岸，外国人可以在这些地区居住、赁房、买屋、租地建造礼拜堂和医院等；传教自由，外国人可以到中国内地各处游历、通商，中国政府应提供方便；开放长江，等等。这样，就使外国人可以在南起广州、厦门，中经上海、烟台，北至天津、营口，东起上海、南京，沿江西上，直到中国内地的广阔领域里自由活动。结果自然是在加强了西方列强对中国政治侵略、经济掠夺的同时，便利了他们对中国的文化渗透。与此同时，总理各国事务衙门的设立、京师同文馆的创办，以及洋务运动的兴起，都对西学的传播产生了重要的影响。这一时期西学传播主要体现在以下几个方面：

西书译著大量出版。截至 1899 年，共出各种西书 555 种。其中哲学、历史、法学、文学、教育等哲学社会科学译著 123 种，占 22%；算学、重学、电学、化学、光学、动植物学等自然科学译著 162 种，占 29%；工艺、矿务、船政等应用科学译著 225 种，占 41%；其他游记、杂著、议论等译著 45 种，占 8%，其总量是此前半个世纪所出科学书籍的 5 倍多。而《化学鉴原》、《化学分原》、《地学浅释》、《万国公法》、《佐治刍言》、《泰西新

史揽要》、《民约通义》等，都是影响广泛、轰动一时的译作。^①与此相伴随的，是清政府开始创办译书机构，主要有京师同文馆和江南制造局翻译馆等。应该说，这是清政府在严峻形势下做出的顺乎时代潮流的反映，也是开始主动吸纳西学的标志。

西学传播机构多元化发展。有遍布各地、程度不同的新式学校，包括教会学校和中国人自己开办的学校；有形形色色的报纸和杂志；有传播西医知识的教会医院；还有教会、清政府、民间创办的各种西书翻译和出版机构，其中最重要的是江南制造局翻译馆和广学会。19世纪后期的几十年中，江南制造局翻译馆所译的西书数量，已在各种译书机构中名列榜首。上海更是逐渐成为西学在中国传播的中心。

西学在社会基层的影响逐渐扩大。通过遍布各地的新式学校、种类繁多的西书和报纸杂志、传教士的西学讲解和演示，西学在中国社会各阶层中的影响已经随处可见。例如：光绪皇帝研读西书；曾国藩不但自己倡导西学，儿子也成为能读外文、能讲外语的外交官；上海富庶人家竞相送子弟到中西书院等教会学校读书，竟至有开后门进新式学校的事例，等等。

1895年，中国在甲午战争中的惨败，以及战后出现的空前的严重危机，使更多的中国人将学习的视线转向西方。他们坚信“要救国，只有维新，要维新，只有学外国”。梁启超在回顾他们用以变法维新的学理时即说，光绪年间，欲求知识于域外，则以此为枕中鸿秘。盖“学问饥饿”至是而极矣。康有为、梁启超、谭嗣同等即生于此种“学问饥荒”之环境中，冥思苦索，欲以构成一种“不中不西即中即西”之学派，而为时代所不容。“盖固有之旧思想既根深蒂固，而外来之新思想又来源浅觥，汲而易

① 熊月之：《西学东渐与晚清社会》，第12页，上海人民出版社1994年版。

竭。其支绌灭裂，固宜然矣”。^①正是在这种形势下，各种提倡“新学”的新式学会纷纷成立，“新学”也开始取代“西学”的概念，成为人们普遍接受的一个具有时代意义的词语而流行于世。

从晚清文化发展的历史进程来看，近代新文化的形成确实得力于西方文化的推动。晚清社会文化，有分为“旧学”与“新学”；也有分为“传统文化”与“近代文化”，但是，“人们每每有一种误解，似乎新学与旧学之间有一个断层，二者相对立，‘传统的’即是封建的，‘近代文化’是从外国输入的，从外国移植的。导致这一认识的重要原因，是由于近代‘新学’在本世纪初产生，是与当时一般来势迅猛的学习西方、批判封建主义的思潮相联系的”。^②大量地，甚至是无选择地译介传播西学，是那时进步人士改造中国文化的一种手段。应该说，近代“新学”既是在大批量的西学输入过程中不断统摄“新思想”而形成，同时又是在对旧学的猛烈批判中突出了自身的价值。然而，仓促出生的“新学”与“旧学”之间的联系和过渡却不甚明显，难怪有的人误认为“近代文化”是从外国移植的。但这种看法并不符合历史实际，在理论上也无法解释近代文化从西方输入的新观念为何能在我们民族中生根。

由“西学”到“新学”的发展，并非只是概念游戏，而是内涵的深刻变化。最主要的就是后者开始从深层次上对比中西两种异质文化的差异和对立，并在文化选择的总体设想下，突破了中体西用的模式，代之以“自由为体，民主为用”的模式，这是近代中国文化选择上的一次飞跃。尤其是进化论世界观以及西方的民主思想、平等的伦理观念逐渐被人们所接受。正是在中西文化

① 梁启超：《清代学术概论》，《饮冰室合集·专集》第三十四，第71页，中华书局1989年版。

② 陈其泰：《晚清公羊学的发展轨迹》，《历史研究》1996年第5期。